

*Русский язык  
и литература*

**В ШКОЛАХ  
Кыргызстана**

**2014, № 1**

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ КЫРГЫЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ  
КЫРГЫЗСКАЯ АКАДЕМИЯ ОБРАЗОВАНИЯ

# **РУССКИЙ ЯЗЫК И ЛИТЕРАТУРА В ШКОЛАХ КЫРГЫЗСТАНА**

**Научно-методический журнал  
№ 1 (300) 2014**

*Издается с января 1958 года  
Основан Л. А. Шейманом*

**Бишкек–2014**

Посольство Российской Федерации в КР осуществляет подписку на журнал для 569 школ Кыргызстана.

Со дня основания журнала его главным редактором в течение 45 лет был Л. А. Шейман.

В разные годы в редакции работали ведущие методисты республики и высокопрофессиональные специалисты в области филологии: В. П. Петров, В. Г. и Н. Г. Каменецкие (в течение 17 лет на общественных началах), С. Р. Карабаева, О. Г. Симонова, В. С. Щербаков, М. И. Задорожный, С. В. Щербаков, Н. Е. Ковская.

#### **Редакционная коллегия**

*Ч. Т. Джолдошева*

*М. Т. Иманкулова*

*С. А. Кундузакова*

*М. Дж. Тагаев*

*Г. У. Соронкулов*

*В. К. Янцен*

*Э. С. Абдукаримова (главный редактор)*

*Л. И. Гарающенко (научный редактор)*

Журнал зарегистрирован в Министерстве юстиции Кыргызской Республики.  
Регистрационное свидетельство № 590.

Адрес редакции:

720000, г. Бишкек, проспект Эркиндик, 25, каб. 23 (КАО).

Тел.: 62-23-55. E-mail: [jurnalrus@mail.ru](mailto:jurnalrus@mail.ru)

Отпечатано в ОсОО «Алтын-Тамга», г. Бишкек, ул. Орозбекова, 44. Тел.: 62-13-10

## СОДЕРЖАНИЕ

<i>Г. С. Тагаева.</i> Апробация новых учебников русского языка для начальных классов школ Кыргызстана.....	3
--	---

### **Опыт учителя**

<i>Г. А. Курманбаева.</i> Поэтический текст на уроке русского языка ( <i>Работа над текстом стихотворения Н. М. Рубцова «Левитан» в 11 классе киргизской школы</i> ).....	7
<i>Д. В. Морозова.</i> Вера в светлое начало жизни ( <i>Миниатюра В. Г. Короленко «Огоньки» на уроке литературы в 8 классе</i> ).....	15
<i>А. А. Давлетова.</i> Осложненные предложения в произведениях Ч. Айтматова ( <i>Русский язык, литература, история: интегрированный урок в 8 классе</i> ).....	21
<i>С. В. Буряченко.</i> Вопросы викторины «Что? Где? Когда?», посвященной 85-летию со дня рождения Ч. Т. Айтматова.....	25

### **Лингводидактика. Литературодидактика**

<i>Н. Б. Хасанов.</i> Состав слова и словообразование: занимательные дидактические материалы.....	26
<i>Л. Ф. Илеева.</i> Анализ художественных произведений в школе ( <i>Рассказ И. А. Бунина «Кавказ»</i> ).....	29

### **Наши раритеты**

<i>Н. П. Задорожная.</i> Как изучать русский синтаксис по новому учебнику для XI класса киргизской школы.....	39
---	----

### **Из ближнего и дальнего зарубежья**

<i>А. А. Остапенко, В. В. Гузеев.</i> Методология обучения иноязычных детей грамотному русскому письму.....	45
<i>В. Е. Ковский.</i> Реабилитация культуры ( <i>Встреча с Молдо Кылычем и Касымом Тыныстановым</i> ).....	57

### **Сопоставительные этюды**

<i>Б. О. Камбарова.</i> Синтаксические способы выражения целевой семантики в русском и киргизском языках.....	64
---	----

### **К 200-летию со дня рождения Т. Г. Шевченко**

<i>Г. Н. Хлыпенко.</i> Жизнь, смерть и бессмертие Тараса Шевченко.....	68
--	----

### **Наша экспресс-хрестоматия**

«Так получилось, что писать я стал для детей...» ( <i>К 75-летнему юбилею В. М. Воскобойникова</i> ).....	74
---	----

### **Из архива Л. А. Шеймана**

<i>М. И. Лазариди.</i> Исповедники чистой филологии ( <i>Читая письма М. М. Копыленко из архива Л. А. Шеймана</i> ).....	81
--	----

### **Хроника**

Быть достойными имени Чингиза Айтматова.....	86
--	----

А. А. ОСТАПЕНКО,  
В. В. ГУЗЕЕВ

## Методология обучения иноязычных детей грамотному русскому письму

Авторы публикуемой ниже статьи – российские ученые.

*Андрей Александрович Остапенко* – доктор педагогических наук, заслуженный учитель Кубани, учитель Азовской гимназии Краснодарского края, профессор Кубанского государственного университета, Екатеринодарской духовной семинарии и Высших богословских курсов Московской духовной академии, главный редактор российского журнала «Педагогическая техника», член редакционно-экспертных советов журналов «Народное образование», «Школьные технологии», «Воспитательная работа в школе», «Управление образованием», «Социальная педагогика». Автор более 480 публикаций по педагогике, психологии и антропологии. В сферу его научных интересов входят вопросы педагогической антропологии, философии образования, интенсификации образовательного процесса, духовно-нравственного и православного воспитания.

*Вячеслав Валерьянович Гузеев* – доктор педагогических наук, профессор кафедры развития образования Академии повышения квалификации и профессиональной переподготовки работников образования (г. Москва), педагог-организатор по эксперименту Центра образования № 1474 г. Москвы, главный редактор российского журнала «Педагогические технологии». Автор множества книг и статей (более 240 публикаций) по дидактике и образовательным технологиям. В сферу его научных интересов входят вопросы формализации дидактики, разработки теории образования и моделей образовательных систем нового века.

В статье, подготовленной российскими учеными специально для читателей нашего журнала, раскрывается последовательность формирования у детей начальных навыков/умений грамотного письма на русском языке, а также своеобразие этого процесса при обучении грамотному русскому письму иноязычных детей.

Анализируя ряд факторов, влияющих на овладение навыками грамотного письма на русском языке как неродном (степень схожести родного языка детей с русским языком, тип графики письма в родном языке, наличие или отсутствие естественной двуязычной среды и др.), А. А. Остапенко и В. В. Гузеев выстраивают для разных случаев сочетания данных факторов типологические схемы последовательности освоения необходимых умений детьми-инофонами. Останавливаются российские ученые и на особенностях формирования навыков грамотного русского письма у детей, родным языком которых является киргизский язык.

В обучении детей младшего школьного возраста русскому языку как неродному значительную трудность представляет формирование у них навыка грамотного русского письма. Проблемы овладения письменной речью на русском языке обусловлены сложностью самого языка, применяемыми способами обучения, а также особенностями родного (первого) языка учащихся.

Навык грамотного письма можно условно разделить на две составляющие: это *техническая* сторона навыка, выражающаяся в способности изображать слова символами – например, буквами, и *содержательная* сторона навыка – собственно письменная речь как способность выразить свои мысли в письменной форме. Обе составляющие навыка письма формируются в определенной последовательности, нарушать которую нельзя. Рассмотрим каждую составляющую в отдельности.

### **Последовательность формирования содержательной составляющей навыка грамотного письма**

Формированию содержательной составляющей навыка грамотного письма предшествует овладение более простыми, более легко осваиваемыми речевыми навыками. Их **последовательность, видимо, едина для освоения навыка грамотного письма как на родном языке (например, киргизском), так и на втором (в нашем случае русском) языке.** Сначала осваиваются более простые навыки, а затем из них «вырастают» более сложные речевые навыки. При этом значительная часть операционального состава письменно-речевой деятельности должна быть сформирована в составе других деятельностей еще на дописьменном этапе. Аналогично и большинство грамматических навыков должно формироваться до введения грамматики в содержание обучения. Именно поэтому мы начали рассмотрение проблемы с содер-

жательной стороны навыка грамотного письма.

Опыт общения с педагогами показывает, что последовательность речевых навыков, необходимых для формирования содержательной составляющей навыка грамотного письма, **не очевидна**, поэтому ее необходимо четко обозначить. Она такова:

Самый *первый* и самый простой формирующийся у ребенка *речевой навык* – это *навык понимания звучащей речи*. Когда у родителей годовалого малыша спрашивают, сколько слов знает их ребенок, то они чаще всего называют ориентировочное число слов, которые малыш может воспроизвести. Но ведь очевидно, что если у этого малыша трудное имя, то он на него откликается, даже не умея его произносить (воспроизводить). Когда говорят ребенку «Принеси ведерко» и он точно выполняет это действие, то вовсе не обязательно, чтобы он умел произносить слово «принеси» и слово «ведерко». Понимать звучащее слово – это более простой речевой навык, чем умение это слово произносить. И освоение более простого навыка предшествует освоению более сложного.

Понимать звучащее слово – значит уметь связывать образ предмета (ведерко) или образ действия (принеси) со звучащим из уст взрослого словом. Связь *образ предмета/действия + звучащее слово* образует первый и самый простой речевой навык ребенка.

*Второй речевой навык* состоит в отработанном умении *связно воспроизводить звучащий текст*. Этот навык более сложен, чем первый, и называется он *говорение*. Количество понимаемых ребенком слов многократно превышает количество слов, которые он умеет произносить. Понимание звучащего слова значительно опережает говорение. Это очевидно.

*Третий речевой навык* – это *навык чтения текста, представленного печатными буквами*. Здесь мы не будем долго останавливаться на подходах к обучению

чтению, поскольку это многократно описано. Акцентируем внимание лишь на, казалось бы, очевидном утверждении, что *умение читать – это умение понимать графический текст* (печатный или рукописный). Увы, опыт работы с учителями начальных классов на курсах повышения квалификации убеждает нас в том, что под умением читать они, чаще всего, понимают иное (умение сливать буквы, звуки, слоги в слова, умение артикулировать и т.д.), нежели умение понимать графический текст.

Понимать печатное слово – это значит уметь связывать образ предмета/действия не только со звучащим из уст взрослого словом, но и с его графически воспроизведенным (печатным) образом. Тройная связь *образ предмета/действия + звучащее слово + печатное слово* образует третий речевой навык ребенка – чтение печатных текстов.

*Четвертый речевой навык* – это *навык связного воспроизведения печатного текста*. Обретение этого навыка никак не может опережать развитие навыка чтения печатного текста. Побуждать ребенка писать печатными буквами или воспроизводить (печатать) на клавиатуре текст, который он не понимает (не читает), бессмысленно. И совершенно очевидно, что это требует неких дополнительных моторных навыков, соединенных с навыком чтения как понимания печатного текста. А это уже достаточно сложный синтетический навык и поэтому в ряду речевых навыков он стоит лишь четвертым.

И русский, и киргизский языки обладают двумя видами графического представления – в виде печатной и в виде рукописной (каллиграфической) графики. Это требует освоения двух дополнительных речевых навыков – *навыка чтения рукописных текстов* и *навыка каллиграфического воспроизведения рукописного текста*.

Во многих европейских странах, отчасти в США и Канаде, уже не один десяток лет как отказались от необходимости учить детей по прописям, учить каллиграфии. В этих странах дети только «печатают», а не пишут тексты рукописными буквами. На наш взгляд, это необычайно обедняет культуру языка и выхолащивает его эстетическую воспитательную составляющую.<sup>1</sup> Замена рукописных альбомов и тетрадок со стихами и пожеланиями личными страничками в социальных сетях не только уничтожила таинственность и загадочность, но и примитивизировала восприятие текста и содержательно, и графически. Изысканность вензелей в альбомах сменил примитивизм граффити на заборах. В преподавании каллиграфии кириллицы это пока что выразилось в тенденции упрощения графики через скоропись, что не так сильно примитивизировало кириллическую письменность, как латиницу.

Совершенно очевидно, что прежде чем учить ребенка осваивать прописи и каллиграфично писать, необходимо его научить *читать рукописные тексты*. Традиционная методика начального обучения просто опускает целый этап речевого развития ребенка. Пускай этот этап не самый длительный, но он должен быть. Между тем, в школах нет книг с рукописными текстами. Их просто никто не издает, якобы за ненадобностью. *Пятый речевой навык*, связанный с освоением чтения *рукописных текстов*, необходим для освоения каллиграфического письма. Опущение этого этапа, перескакивание через него в дальнейшем серьезно деформирует в первую очередь эстетическую сторону каллиграфии. Отсутствие богатого языкового опыта видения красивых каллиграфических рукописных текстов – одна из главных причин скверных почерков. В российском опыте работы по технологии А. М. Кушнера дети первого

<sup>1</sup> Не говоря уже о чрезвычайной важности мелкой моторики рук для развития интеллекта. Каллиграфическое письмо и «печатание» просто несопоставимы по эффективности для формирования мелкой моторики.

класса имеют несколько книг с готовыми рукописными текстами (книга сказок А. С. Пушкина, книги «Наши песни», «Бабушкины песни», «День Победы»), которые зачастую неверно называют прописями.

Понимать рукописное слово – значит уметь связывать образ предмета/действия не только со звучащим из уст взрослого словом и его графически воспроизведенным печатным образом, но и с рукописным каллиграфическим словом. Четверная связь *образ предмета/действия + звучащее слово + печатное слово + рукописное слово* образует пятый речевой навык ребенка – чтение рукописных текстов.

На основе умения читать рукописные тексты формируется *шестой навык – каллиграфическое письмо как способность графически воспроизводить рукописные тексты*.

На базе этих шести этапов происходит формирование *седьмого навыка – грамотного письма*.

Таков общий алгоритм перехода от простых речевых навыков к сложным. Исходя из распространенного среди методистов понимания навыка как умения, доведенного до автоматизма, представим этот алгоритм в виде следующей цепочки: 1) *умение понимать звучащий текст* → 2) *умение связно воспроизводить звучащий текст* → 3) *умение читать печатный текст* → 4) *умение воспроизводить печатный текст* → 5) *умение читать рукописный текст* → 6) *умение воспроизводить рукописный текст* → 7) *умение грамотно писать*.

Совершенно ясно, что для освоения и русского, и киргизского языков как родных эта последовательность одинакова. Различие состоит лишь в том, какой язык осваивается первым, как родной.

### **Последовательность формирования технической (моторной) составляющей навыка грамотного письма**

Описанная цепочка-последовательность формирования содержательных

речевых навыков позволяет выделить параллельную **последовательность технических (моторных) навыков**, без которых содержательная сторона немислима.

Первому содержательному речевому навыку – пониманию звучащего текста – предшествует техническое *умение слышать и отличать речь от неречевых звуков*. Соответствующий навык формируется на раннем этапе развития ребенка и плохо вычлняется как отдельное действие, поскольку связан с одновременным овладением другими умениями (например, умением связывать звучащую речь с движениями губ матери). У слепых же детей освоение этого (не связанного со зрением) навыка дифференцируется и более точно вычлняется и исследуется.

Говорению как второму содержательному речевому навыку предшествует техническое *умение продуцировать звуки и слова при помощи артикуляционного аппарата*. Для младенца родным языком становится тот, на котором с ним говорят родители. При этом ему никто не объясняет, как должен быть расположен язык между зубами, чтобы произнести тот или иной звук. Ребенок «как бы сам собой» (без технологического понимания устройства артикуляционного аппарата) осваивает ряд фонем языка, который для него становится родным. Как только он начнет связно говорить на ставшем для него родным языке, возникает потрясающее явление – артикуляционный аппарат как бы «задубевает» и иные фонемы, которые не входят в строй родного языка, становятся трудными и иностранными. Еще вчера ребенок без труда мог освоить французский звук [r] или английский [θ], а сегодня, после того как он заговорил на родном языке, остальные звуки стали для него неродными и трудными. И для того, чтобы ребенок их освоил, приходится долго объяснять ему, как следует поставить язык. Это объясняется психологическим феноменом убывания количества степеней телесной свободы (в нашем случае, телесного артикуляционного аппарата) по мере ос-

воения новых функций органов (в нашем случае, родной речи). Это явление точно описал В. П. Зинченко: «Каждая новая стадия онтогенеза закрывает прежние степени свободы развития, которыми обладает организм. <...> Ухо младенца открыто для усвоения фонематического строя любого из почти 7000 языков, существующих на Земле. Однако очень скоро, по мере усвоения родного языка, створки закрываются, выделение фонем чужого языка становится трудной задачей»<sup>2</sup>.

Чтению печатного текста как третьему содержательному речевому навыку предшествует техническое умение *узнавать печатные буквы и другие печатные речевые графические знаки*. Традиционно этот этап называют букварным периодом. Уточним, что под букварным периодом мы понимаем этап освоения печатных букв, а не период работы с учебной книгой под названием «Букварь», «Азбука» или «Алиппе». При обучении русскому языку (хоть родному, хоть второму) этот период должен быть очень коротким. В русском языке всё же всего лишь 33 буквы, в киргизском – 36 (в отличие, например, от китайского, где тысячи иероглифов), и тратить на их освоение учебное полугодие и даже учебную четверть – непозволительная роскошь. Отдельно от букварного этапа и, как правило, произвольно, между делом, осваиваются остальные знаки. Цифры, как правило, осваиваются раньше букв, а синтаксические знаки – позднее.

Четвертому содержательному навыку – воспроизведению связного печатного текста (умению писать текст печатными буквами) – предшествует умение *воспроизводить сами печатные буквы и другие печатные знаки* (цифры, синтаксические знаки). В современных условиях этот навык можно разделить на три отдельных навыка: а) традиционное привычное воспроизведение печатных знаков с помощью ручки (карандаша, мела и т. п.); б) воспро-

изведение печатных знаков с помощью пальцевой (клавишной или сенсорной) клавиатуры; в) воспроизведение печатных знаков с помощью мелкой клавиатуры со стилусом (для компактных электронных устройств). Каждый из этих навыков осваивается эффективно, если у ребенка хорошо развита мелкая моторика руки, хорошо развиты мышцы кисти.

Чтению рукописного текста как пятому содержательному речевому навыку предшествует техническое умение *узнавать рукописные буквы и другие рукописные знаки*. Для детей с родным русским или киргизским языком этот этап предельно краток и даже почти незаметен.

Умению воспроизводить связный рукописный текст как шестому содержательному речевому навыку предшествует техническое умение *воспроизводить рукописные буквы и другие знаки*. Этот громоздкий и трудный этап связан с моторикой кисти и требует специального описания технологии. Здесь же следует заметить, что для детей с родным киргизским, освоившим каллиграфическое письмо на родном языке, не составляет труда воспроизводить русские знаки.

Отработка навыка грамотного письма никаких дополнительных *технических* навыков не требует.

Таким образом, мы выстроили параллельную содержательным навыкам цепочку-последовательность технических (моторных) навыков/умений. Она такова: 1) *умение слышать и отличать речь от речевых звуков* → 2) *умение при помощи артикуляционного аппарата продуцировать звуки и слова* → 3) *умение узнавать печатные буквы и знаки* → 4) *умение воспроизводить печатные буквы и знаки* → 5) *умение узнавать рукописные знаки* → 6) *умение воспроизводить рукописные буквы и знаки*.

Сведем обе последовательности в полную таблицу (1) речевых навыков/умений.

<sup>2</sup> Зинченко В. П. Образ и деятельность. – М.: Ин-т практ. психологии; Воронеж: НПО «МОДЭК», 1997. – С. 349.

Таблица 1

Содержательный (С) навык и его условное обозначение		Технический (Т) навык и его условное обозначение	
Умение понимать звучащий текст	1С	Умение слышать и отличать речь от неречевых звуков	1Т
Умение связно воспроизводить звучащий текст	2С	Умение при помощи артикуляционного аппарата продуцировать звуки и слова	2Т
Умение читать печатный текст	3С	Умение узнавать печатные буквы и другие печатные речевые графические знаки	3Т
Умение воспроизводить связный печатный текст (писать текст печатными буквами)	4С	Умение воспроизводить печатные буквы и другие печатные речевые графические знаки	4Т
Умение читать рукописный текст	5С	Умение узнавать рукописные буквы и другие рукописные речевые графические знаки	5Т
Умение воспроизводить связный рукописный текст	6С	Умение воспроизводить рукописные буквы и другие рукописные речевые графические	6Т
Умение грамотно воспроизводить связный текст	7С		

Общая схема последовательности обретения речевых навыков, обеспечивающих формирование навыка грамотного письма, представлена на рисунке 1.

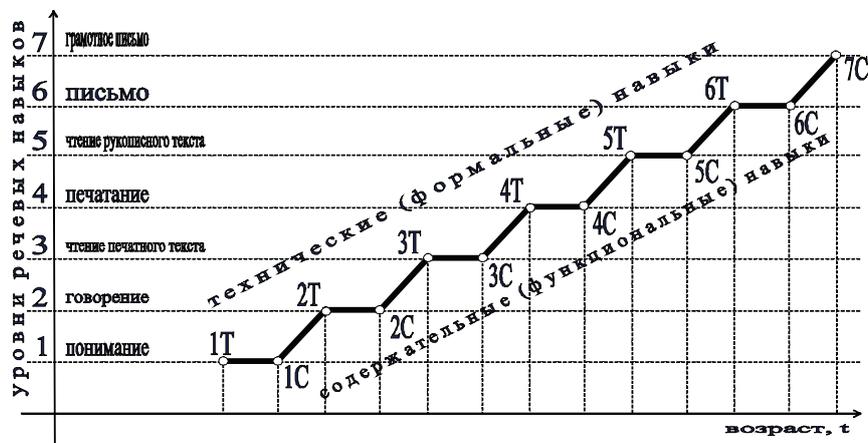


Рис. 1. Общая схема последовательности обретения речевых навыков

Последовательность освоения всех указанных речевых навыков и для детей с родным русским языком, и для детей с каким-либо другим родным языком одинакова. Освоение же русского языка в качестве второго, неродного осуществляется на базе полноценной речевой деятельности на родном языке, поэтому здесь в формировании формальной и функциональной русской грамоты будут

определенные особенности. Они обусловлены тем, что некоторые из перечисленных речевых навыков уже были освоены ребенком для родного языка и при освоении русского языка их повторно осваивать не надо. Многие звуки в том же киргизском языке отчасти совпадают или близки к русским, и ребенку-киргизу не надо осваивать их произношение повторно, как и написание букв, поскольку

графика и киргизского и русского языка единая – кириллическая.

Далее мы рассмотрим факторы, позволяющие оценивать педагогические условия, предшествующие освоению русского языка детьми, представляющими разные народы. А эти начальные условия для разных национальных языковых сред различны, и их надо уметь анализировать.

### **Факторы, обуславливающие особенности формирования формальной и функциональной русской грамоты детей-инофонов**

Обучение чтению и письму на русском языке детей-инофонов, принадлежащих к различным языковым группам, имеет свои особенности, обусловленные следующими факторами.

*А. Степень схожести родного языка с русским.* Родной язык обучаемых детей может быть схожим или несхожим с русским. При этом степень схожести может быть различной. Наиболее схожи с русским языки восточно-славянской группы – украинский и белорусский. Дети, которые освоили на этих языках письменную речь раньше, чем на русском, зачастую русское письмо осваивают быстрее и эффективнее, чем дети с родным русским языком. Это обусловлено особенностями родного языка.

*Б. Тип графики письма родного языка.* Графика письма (начертание знаков) родного языка обучаемых может быть схожа или несхожа с русским письмом. При этом степень схожести может быть различной. Эффективность освоения русского письма иноязычными детьми будет напрямую зависеть от типа письма в родном языке. Для огромного числа народов (в т. ч. и Кыргызстана), проживающих на постсоветской территории, кириллица – основа национального типа письма. Для этих детей снимается проблема освоения новой графики букв. Для народов, принявших в качестве основы письма лати-

ницу, эта проблема существует, но она незначительна в сравнении с детьми, которые изначально освоили иероглифическую письменность, арабское консонантное или еврейское курсивное письмо. Эта проблема усугубляется, если с детства усвоено иное направление чтения и письма (справа налево), чем в русском языке.

*В. Наличие/отсутствие естественной двуязычной среды.* Эффективность освоения русской письменной грамоты во многом обусловлена наличием или отсутствием естественной двуязычной среды. Под естественным двуязычием мы понимаем наличие у ребенка с рождения или раннего детства постоянной возможности слышать и общаться одновременно как на родном, так и на русском языке. *Наличие естественного двуязычия* обусловлено следующими факторами или их сочетанием: а) смешанный брак родителей; б) проживание на территории со смешанным населением; в) воспитание и обучение ребенка-инофона в детском саду (а в дальнейшем и в школе) с русским языком обучения; г) проживание национальной семьи на русскоговорящей территории. При отсутствии этих факторов обучение русскому языку (включая письменную грамотность) сравнимо с обучением иностранному языку. Промежуточным вариантом, т. е. *частичным наличием естественного двуязычия*, можно считать случаи, когда ребенок оказался в двуязычной среде не сразу и какое-то время воспитывался только в родной языковой среде (переезд семьи, появление русскоговорящего члена семьи и т.п.) или пребывает в двуязычной среде время от времени.

*Г. Количество форм письменной речи родного языка.* Для большинства детей-инофонов перечисленные выше этапы необходимы для освоения всех навыков, связанных с родным языком. Но для детей, родной язык которых принадлежит к числу языков с «каллиграфической» письменностью (иероглифизм, арабская

и монгольская вязь), третий (умение читать печатные тексты) и четвертый (умение воспроизводить печатные тексты) этапы неактуальны. В этих языках существует одна-единственная форма письменной речи. Назовем ее «рукописной» (а не печатной). Пятый (умение читать рукописные тексты) и шестой (умение каллиграфично писать) этапы неактуальны для языков, в которых отсутствует (или со временем упразднилась) каллиграфия. Выше мы это рассмотрели на примере упрощения графики латиницы. В этих языках тоже существует одна-единственная форма письменной речи. Назовем ее «печатной» (а не рукописной). Для языков с только «рукописной» или только «печатной» формами письменности два этапа описанного алгоритма, связанные с различием печатных и рукописных текстов, опускаются. Для

таких детей процесс освоения письма на родном языке упрощается и сокращается во времени подобно тому, как при обучении китайских детей исключается неверный опыт обучения чтению по слогам из-за отсутствия слогов в китайском языке. Несмотря на огромное количество иероглифов китайского языка, обучение чтению и письму в китайских школах требует меньше сил и времени из-за отсутствия послогового чтения и наличия единственной формы (иероглифической, а не печатной и рукописной).

Поскольку русский и киргизский языки обладают практически идентичными печатной и рукописной формами письма, то дополнительной дидактической проблемы здесь нет.

Все четыре группы факторов сведем в таблицу 2.

Таблица 2

**Многообразие факторов, влияющих на особенности формирования русской письменной грамоты детей-инофонов (фоном выделены варианты для детей с родным киргизским языком)**

Факторы		Степень влияния фактора на эффективность освоения русского языка как неродного		
		Способствует	Отчасти способствует	Не способствует
		(1)	(½)	(0)
А.	Степень схожести родного языка с русским	Высокая (восточно-славянские языки)	Средняя (иные славянские языки)	Низкая (иные языки)
Б.	Тип графики письма в родном языке	Кириллица	Латиница	Иной
В.	Наличие/отсутствие естественной двуязычной среды, одна из которых русская	Имеется	Имеется отчасти	Отсутствует
Г.	Количество форм письменной речи в родном языке	Две (и печатная, и рукописная)	Одна (либо печатная, либо рукописная)	Иная (например, иероглифическая)

### Принципы выявления особенностей формирования формальной и функциональной русской грамоты детей-инофонов

Особенности формирования формальной и функциональной русской грамоты детей-инофонов будут зависеть от сочетания четырех перечисленных факторов: степени схожести родного языка с русским, типа графики письма в родном языке, наличия или отсутствия естественной двуязычной среды и количества форм письменной речи в родном языке.

Самый неблагоприятный вариант освоения русского языка как неродного – это когда родной язык учащихся нисколько не похож на русский; письменная графика родного языка не схожа ни с кириллицей, ни с латиницей; естественное двуязычие отсутствует; и рукописную, и печатную графику русской письменности надо осваивать с нуля. В этом случае русский язык (включая грамотность и каллиграфическое письмо) осваивается как иностранный. Все этапы освоения речевых навыков русского как второго языка полностью повторяют этапы освоения родного языка, но с некой временной задержкой.

Если письменность родного (как, например, киргизского) языка создана на базе кириллицы с добавлением неких дополнительных букв, надстрочных или подстрочных знаков (в киргизском это буквы *ө, ү, ң*), то при изучении русского языка отсутствует (или резко упрощается) необходимость освоения навыков ЗТ, 4Т, 5Т, 6Т. Эти навыки приобретаются при освоении родного языка. В этом случае всё дело сводится к освоению поддерживающих навыков.

В случае естественного двуязычия два процесса (освоение речевых навыков и на родном, и на русском языках)

просто совпадают и движутся синхронно.

Таким образом, опираясь на таблицу 2 и анализируя разные языки относительно русского по указанным выше четырем группам факторов, можно без проблем создать для детей любой языковой принадлежности точный алгоритм освоения речевых навыков, обеспечивающих формирование у них навыка грамотного письма по-русски. Суть составления алгоритма сводится к тому, чтобы из максимально сложного алгоритма «убрать» повторяющиеся и совпадающие навыки. Для наглядности создадим полную матрицу особенностей.

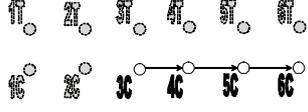
Для упрощения понимания возьмем крайние варианты влияния факторов и обозначим их *единицей* (1 – фактор способствует освоению русского языка) и *нулем* (0 – фактор не способствует освоению русского языка). Из четырех факторов для определения языковых ситуаций выберем первые три, поскольку их влияние несравнимо больше четвертого. Так как каждый из факторов либо способствует освоению русского языка, либо нет, то вариантов сочетания факторов будет восемь (хотя не все из них актуальны для постсоветского пространства). И каждый будет иметь свой набор особенностей.

Все варианты отразим в таблице 3. Особенности освоения грамотного русского письма иноязычными детьми представлены в таблице и описательно, и графически – в виде граф-схем. Пунктиром в граф-схемах обозначены речевые навыки, которые неактуальны при освоении русского языка как неродного, поскольку их освоение произошло на этапе освоения родного языка. Варианты в таблице расположены от самого сложного к самому простому по степени их реализации.

Таблица 3

**Матрица многообразия особенностей формирования  
формальной и функциональной русской грамоты детей-инофонов**

	Описание особенностей родного языка и родной языковой среды ребенка	Факторная формула	Описание особенностей освоения грамотного письма на русском языке как неродном	Граф-схема последовательности освоения навыков грамотного письма на русском языке как неродном
1.	Язык несхож с русским (A0), письменность несхожа с кириллической (B0), естественное двуязычие отсутствует (B0)	A0B0B0	Ни единого навыка при освоении русского языка пропустить нельзя, он изучается фактически как иностранный	
2.	Язык схож с русским (A1), письменность несхожа с кириллической (B0), естественное двуязычие отсутствует (B0)	A1B0B0	Вариант неактуален в связи с отсутствием подобной языковой ситуации на постсоветском пространстве	
3.	Язык несхож с русским (A0), письменность некириллическая (B0), естественное двуязычие имеется (B1)	A0B0B1	Необходимо начинать с навыка 2Т	
4.	Язык несхож с русским (A0), письменность кириллическая (B1), естественное двуязычие отсутствует (B0)	A0B1B0	Не надо осваивать технические навыки, необходимые для чтения и письма (3Т-6Т)	
5.	Язык схож с русским (A1), письменность кириллическая (B0), естественное двуязычие отсутствует (B0)	A1B1B0	Необходимо осваивать только содержательные навыки, поскольку технические полностью освоены при обучении родному языку	
6.	Язык схож с русским (A1), письменность некириллическая (B0), естественное двуязычие имеется (B1)	A1B0B1	Необходимо осваивать только навыки чтения и письма, начиная с навыка узнавания печатных букв (3Т)	

7.	Язык несхож с русским (А0), письменность кириллическая (Б1), естественное двуязычие имеется (В1)	А0Б1В1	Не надо специально осваивать навыки первых двух уровней и технические навыки, необходимые для чтения и письма (3Т–6Т)	
8.	Язык схож с русским (А1), письменность кириллическая (Б0), естественное двуязычие имеется (В1)	А1Б1В1	Все навыки родного и русского языка сливаются и осваиваются одновременно, специальное изучение русского языка не требуется	

Для Кыргызстана очевидно актуальны четвертый (скорее для сельских школ) и седьмой (для городских школ) варианты (в таблице выделены фоном), на основе которых и можно выстраивать стратегии освоения грамотного русского письма киргизскими детьми.

### Принципы формирования письменной грамотности

Обобщая сказанное, сформулируем основные принципы формирования письменной грамотности при обучении русскому языку детей-инофонов.

**Общие принципы формирования грамотности детей (как русскоязычных, так и инофонов).**

1.1. *Принцип последовательности формирования содержательных (функциональных) речевых навыков.* Этот принцип – частный случай всеобщего классического дидактического принципа последовательности, рассмотренный для частной задачи языкового воспитания. Его суть состоит в том, что: а) последовательность формирования речевых навыков должна быть выстроена в порядке их усложнения; б) ни один из навыков указанной последовательности не может быть пропущен.

1.2. *Принцип предварения каждого содержательного (функционального) речевого навыка техническим (формальным).* Суть этого принципа заключается в необ-

ходимости предварительной отработки технических моторных навыков, причем при условии доминирования режима произвольного действия над произвольным.

1.3. *Принцип опоры на богатый языковой опыт.* Суть принципа состоит в необходимости создания условий погружения ребенка в богатую языковую среду.

1.4. *Принцип преобладания реальной языковой деятельности над лингвистическим анализом.* Этот принцип предполагает преобладание и первенство действительной подлинной речевой деятельности (слушания, говорения, чтения, сочинительства) ребенка младшего школьного возраста над специальной лингвистически-аналитической деятельностью (разбор слов и предложений, заучивание правил, поиск проверочных слов и т.п.).

1.5. *Вычитательный принцип ликвидации безграмотности.* Овладение устной и письменной грамотностью как на родном, так и на неродном языках состоит не в накоплении лингвистических знаний, а в индивидуальном избавлении от речевых ошибок, обусловленных неверным языковым опытом.

1.6. *Принцип преобладания произвольных действий над произвольными.* При освоении речевых навыков этот принцип заключается в педагогической установке, состоящей в том, что владение устной и письменной речью есть средство, а не цель.

***Частные принципы формирования грамотности русского языка как неродного.***

2.1. *Принцип опоры на индивидуальную для каждого народа языковую среду.* Поскольку каждая языковая среда имеет свои несхожие особенности формирования формальной и функциональной грамоты, алгоритм освоения речевых навыков на русском языке как неродном, опираясь на общую последовательность, имеет свои особенности.

2.2. *Принцип исключения повторов отработки схожих или повторяющихся навыков.* Так как часть речевых навыков, необходимых детям для овладения их родным и русским языками, повторяется, то для эффективного освоения русского языка это повторение должно быть исключено.

2.3. *Принцип культурной идентичности.* На начальных этапах обучения чтению и письму на русском языке как неродном массив текстов преимущественно должен состоять из русских переводов текстов национальной культуры, чтобы культурные различия, зафиксированные в аутентичных русскоязычных материалах, не выступали содержательным препятствием пониманию этих текстов и тем самым не препятствовали формированию базовых моторных составляющих навыка письма. Эти же тексты на родном языке должны использоваться при обучении родному языку. Тем самым через языковой дуализм будет закрепляться национально-культурная идентичность ребенка.

2.4. *Принцип культурного плюрализма.* По мере закрепления моторных навыков и роста способности к пониманию русскоязычных текстов тексты национальной культуры должны заменяться текстами русской культуры и русскоязычными текстами мировой культуры и межнационального общения. Эти же тексты мировой культуры и межнационального общения должны использоваться при обучении иностранным языкам. Текстуальный плюрализм будет способствовать идентификации детьми себя не только как субъектов национальной культуры, но и как членов межкультурных и мультикультурных общностей – как граждан России или стран СНГ и как жителей планеты Земля.

Применение принципов 2.3 и 2.4 существенно зависит от состава учебной группы (класса). В представленном порядке эти принципы применяются в моноэтнической группе. В полиэтнических учебных коллективах, в которых учатся дети, говорящие на разных родных языках и представляющие разные национальные культуры, конструкция образовательного процесса должна быть обратной: сначала используются тексты русской культуры и русскоязычные тексты мировой культуры и межнационального общения. И только по мере закрепления базовых речевых навыков можно переходить к индивидуализации обучения посредством текстов национальных культур.

Описание конкретных технологий освоения русского языка как неродного (и в частности, русской грамоты) требует отдельных публикаций.